

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 301

A. TITEL

*Aanvullend Verdrag tot wijziging en aanvulling van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, ondertekend te Helsinki op 29 maart 1954;
's-Gravenhage, 16 december 1966*

B. TEKST

Aanvullend Verdrag tot wijziging en aanvulling van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, ondertekend te Helsinki op 29 maart 1954

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President van de Republiek Finland,

De wens koesterende het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, ondertekend te Helsinki op 29 maart 1954, te wijzigen en aan te vullen,

Hebben besloten te dien einde een Aanvullend Verdrag te sluiten en hebben daartoe tot Hun gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Mr. L. de Block, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken,

De President van de Republiek Finland:

Dr. Sigurd von Numers, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

De bepalingen van het bovengenoemde Verdrag van 29 maart 1954 worden hierbij als volgt gewijzigd en aangevuld:

a) artikel 8 vervalt en in plaats daarvan wordt het volgende artikel opgenomen:

„Artikel 8

§ 1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 15 percent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden.

Alankomaiden Kuningaskunnan ja Suomen Tasavallan välillä Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 1954 allekirjoitetun kaksinkertaisen verotuksen ja vastavuoroisen hallinnollisen virka-avun antamista koskevien säännösten vahvistamista tulon ja omaisuuden verottamista koskevissa asioissa koskevan sopimuksen muuttamisesta tehty

LISÄSOPIMUS

Hänen Majesteettinsa Alankomaiden Kuningatar ja Suomen Tasavallan Presidentti, tahtoen solmia Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 1954 allekirjoitettua kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemistä ja vastavuoroisen hallinnollisen virka-avun antamista koskevien säännösten vahvistamista tulon ja omaisuuden verottamista koskevissa asioissa tarkoittavaa sopimusta ja pöytäkirjaa muuttavan lisäsopimuksen, ovat päättäneet sopia tätä tarkoittavasta lisäsopimuksesta ja määränneet tässä tarkoituksessa valtuutetuikseen:

Hänen Majesteettinsa Alankomaiden Kuningatar:

Ulkoasiain valtiosihteerin, tri L. de Blockin,

Suomen Tasavallan Presidentti:

Haagissa olevan suurlähettilään, tri Sigurd von Numersin,

jotka esitettyään valtakirjansa ja todettuaan niiden olevan oikeat ja asianmukaiset, ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Yllä mainitun 29 päivänä maaliskuuta 1954 päivätyn sopimuksen määräyksiä muutetaan ja täydennetään seuraavasti:

a) Sopimuksen 8 artikla poistetaan ja sen sijaan tulee seuraavaa:

”8 artikla

1 §. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksamista osingoista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2 §. Sopimusvaltiossa, minkä asukas osingon maksava yhtiö on, voidaan kuitenkin verottaa osingosta tuon valtion lainsäädännön mukaisesti, mutta maksettava vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 mag de Staat waarvan het lichaam inwoner is, geen belasting heffen op dividenden betaald door dat lichaam aan een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van de andere Staat en onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de Staten zullen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van de paragrafen 2 en 3 regelen.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 2 en 3 laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

§ 6. De uitdrukking „dividenden” zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

§ 7. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de genietter van de dividenden, inwoner van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en de deelneming uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 5 van toepassing.

§ 8. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.”

b) Onmiddellijk na artikel 8 wordt het volgende nieuwe artikel opgenomen:

„Artikel 8 A

§ 1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is

3 §. Tämän artiklan 2 kohdan estämättä sopimusvaltio ei verota siellä asuvan yhtiön sellaiselle toisessa sopimusvaltiossa asuvalle yhtiölle maksamista osingoista, jonka pääoma kokonaan tai osittain on jaettu osakkeisiin ja joka omistaa vähintään 25 prosenttia osinkoa maksavan yhtiön pääomasta.

4 §. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään siitä, miten tämän artiklan 2 ja 3 kohtaa on sovellettava.

5 §. Tämän artiklan 2 ja 3 kohdan määräykset eivät saa vaikuttaa sen yhtiön verotukseen, jonka voitosta osinko maksetaan.

6 §. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, voitto-osuustodistuksista tai -oikeuksista, kaivososakkeista, perustajaosuuksista tai muista oikeuksista, jotka osallistuvat voittoon olematta velkasuhteeseen perustuvia saatavia, samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, missä asuva maksun suorittava yhtiö on, katsotaan osakkeista saaduksi tuloksi.

7 §. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla osingonsaajalla on toisessa sopimusvaltiossa, missä asuva osingon maksava yhtiö on, kiinteä toimipaikka, johon osingon maksamisen perusteena olevat oikeudet välittömästi liittyvät, ei 1, 2 ja 3 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 5 artiklan määräyksiä.

8 §. Milloin sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa voittoa tai tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa määrätä veroa osingoista, jotka yhtiö maksaa henkilöille, jotka eivät ole tuossa valtiossa asuvia, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta jakamattomaan voittoon kohdistuvaa veroa, vaikka maksetut osingot tai jakamattomat voittovarot kokonaan taig osaksi koostuisivatkin tässä toisessa valtiossa kertyneestä voitosta tai tulosta."

b) Välittömästi 8 artiklan jälkeen lisätään uusi artikla seuraavasti:

"8 A artikla

1 §. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa asuvan sellaisen yhtiön, jonka pääoma kokonaan tai osittain on jaettu osakkeisiin, osakkeiden tai voitto-osuustodistusten luovuttamisesta

verdeeld en dat inwoner is van de andere Staat, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, tenzij de voordelen zijn toe te rekenen aan een vaste inrichting in laatstbedoelde Staat.

§ 2. De bepaling van paragraaf 1 tast niet aan het recht van elk van de Staten om overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest."

c) In artikel 19, paragraaf 2, wordt de verwijzing naar artikel 20, paragraaf 1, vervangen door een verwijzing naar paragraaf 2.

d) Artikel 20 vervalt en in plaats daarvan wordt het volgende artikel opgenomen:

„Artikel 20

§ 1. Elk van de Staten is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, in de andere Staat mogen worden belast.

§ 2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel berekende belastingbedrag. Deze vermindering is gelijk aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van de bestanddelen van het inkomen of het vermogen die volgens de artikelen 4, 5, 6, 8, par. 7, 8 A, par. 1, 9, par. 1, 10, paragrafen 1 en 4, 11, 12, 14, 16, 18, 19, par. 2, van dit Verdrag in Finland belastbaar zijn, staat tot het bedrag van het inkomen of het vermogen dat de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

Nederland verleent voorts een vermindering op de aldus berekende belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 8, par. 2, in Finland mogen worden belast. Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen:

- a) een bedrag dat gelijk is aan de in Finland geheven belasting;
- b) het bedrag van de Nederlandse belasting op de genoemde bestanddelen van het inkomen, dat tot het overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat

saamasta tulosta verotetaan vain ensiksi mainitussa valtiossa, ellei tulo kuulu toisessa valtiossa olevalle kiinteälle toimipaikalle.

2 §. Tämän artiklan 1 kohdan määräykset eivät vaikuta kumankaan valtion oikeuteen verottaa lainsäädäntönsä mukaan sellaisen tuossa valtiossa asuvan yhtiön osakkeiden tai voitto-osuustodistusten luovuttamisesta saadusta myyntivoitosta, jonka pääoma kokonaan tai osittain on jaettu osakkeisiin, milloin tulon saajana on toisessa sopimusvaltiossa asuva, ensiksi mainitussa valtiossa viisi osakkeiden tai voitto-osuustodistusten luovuttamista lähinnä edeltänyttä vuotta asunut henkilö.”

c) Sopimuksen 19 artiklan 2 kohdan viittauksen 20 artiklan 1 kohtaan tulee kohdistua artiklan 2 kohtaan.

d) Sopimuksen 20 artikla poistetaan ja sen sijaan tulee seuraavaa:

”20 artikla

1 §. Sopimusvaltio voi määrätessään veroa siellä asuville henkilöille sisällyttää siihen määrään, josta vero määrätään, ne tulon ja omaisuuden osat, joista tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa valtiossa.

2 §. Alankomaat myöntää kaksinkertaisen verotuksen estämistä tarkoittavien yksipuolisten säännöstensä tappioiden korvaamista koskevien määräysten soveltamista loukkaamatta tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti lasketusta veron määrästä sellaisen veron osan vähennyksen, joka on samassa suhteessa kyseiseen veroon kuin sopimuksen 4, 5 ja 6 artiklan, 8 artiklan 7 kohdan, 8 A artiklan 1 kohdan, 9 artiklan 1 kohdan, 10 artiklan 1 ja 4 kohdan sekä 11, 12, 14 ja 18 artiklan sekä 19 artiklan 2 kohdan mukainen Suomessa verotettava tulo tai omaisuus on tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuun veron perusteena olevaan tulon ja omaisuuden määrään.

Alankomaat myöntää edelleen täten lasketusta verostaan Suomessa 8 artiklan 2 kohdan mukaan verotettavien tuloerien perusteella vähennyksen. Tämän vähennyksen tulee olla pienempi seuraavista määräistä:

a) Suomen veroa vastaava määrä.

b) Se Alankomaiden sanotuista tuloeristä maksettavan veron määrä, joka on samassa suhteessa tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti laskettuun veron määrään kuin mitä sanottujen tuloerien määrä

als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

§ 3. Indien een inwoner van Finland inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, in Nederland belastbaar is, stelt Finland, behoudens de bepalingen van de paragrafen 1 en 4 van dit artikel, dat inkomen of vermogen vrij van belasting.

§ 4. Indien een inwoner van Finland inkomen verkrijgt dat, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 8, par. 2, in Nederland mag worden belast, staat Finland een vermindering toe op de belasting naar het inkomen van die persoon tot een bedrag gelijk aan de in Nederland betaalde belasting. Deze vermindering overschrijdt echter niet dat deel van de belasting, zoals deze berekend is vóór het verlenen van de vermindering, dat aan het uit Nederland verkregen inkomen kan worden toegerekend."

Artikel II

1. Dit Aanvullende Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Helsinki worden uitgewisseld.

2. Dit Aanvullende Verdrag treedt in werking op de dertigste dag na de datum waarop de bekrachtigingsoorkonden worden uitgewisseld.

3. Met ingang van de datum waarop dit Aanvullende Verdrag in werking treedt wordt het als een integrerend deel van het Verdrag van 29 maart 1954 beschouwd.

Ten blijk van de bovengenoemde gevolmachtigden dit Aanvullende Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan te 's-Gravenhage, de 16e december 1966, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Finse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

Alankomaiden Kuningaskunnan Hallituksen puolesta:

(w.g.) L. DE BLOCK

Voor de Republiek Finland:

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta:

(w.g.) SIGURD VON NUMERS

on tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuun veron määräämisen perusteena olevaan tuloon.

3 §. Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tämän sopimuksen mukaisesti Alankomaissa verotettavaa tuloa tai omaisuutta, ei Suomi, ottaen kuitenkin huomioon tämän artiklan 1 ja 4 kohdan määräykset, verota kysymyksessä olevasta tulosta eikä omaisuudesta.

4 §. Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta voidaan tämän sopimuksen 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti verottaa Alankomaissa, vähennetään Suomessa verovelvollisen tulosta menevästä verosta Alankomaissa suoritettun veron määrä. Tämä vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se osa ennen vähennyksen tekemistä menevästä verosta, joka johtuu Alankomaista saadusta tulosta.”

II artikla

1. Tämä lisäsopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on vaihdettava niin pian kuin mahdollista Helsingissä.

2. Tämä lisäsopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kulluttua ratifioimiskirjojen vaihtamisesta.

3. Tätä sopimusta on sen voimaantulopäivän jälkeen pidettävä 29 päivänä maaliskuuta 1954 tehdyn sopimuksen erottamattomana osana.

Tämän vakuudeksi ovat yllämainitut valtuutetut allekirjoittaneet tämän lisäsopimuksen ja varustaneet sen sinetillään.

Tehty Haagissa 16 päivänä joulukuuta 1966 kahtena kappaleena, hollannin ja suomen kielillä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

D. GOEDKEURING

Het Aanvullend Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Aanvullend Verdrag is voorzien in artikel II, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Aanvullend Verdrag zullen ingevolge artikel II, lid 2, in werking treden op de dertigste dag na de datum waarop de bekrachtigingsoorkonden worden uitgewisseld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Aanvullend Verdrag alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 29 maart 1954 te Helsinki gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, tot wijziging en aanvulling waarvan het onderhavige Verdrag strekt, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1954, 160. Zie ook *Trb.* 1956, 8.

Uitgegeven de dertigste december 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.